

# News Letter

International Office in Agriculture

<http://www.fsao.kais.kyoto-u.ac.jp/>

## 農学部の歴史的建物について

矢澤 進

[農学研究科教授]  
[農学専攻]

私は今、63歳の春を迎えて定年退職いたします。これまでの人生の大半を過ごした農学部。大学を去るに当たり思い出深い農学部の建築物について以下に記したいと思います。

京都大学は1897年に設立され、農学部は1923年11月に設置されました。1923年は、9月に関東大震災がありました。皆さんがよく通られている今出川通りから、北部キャンパスに入る東の道には両端にヒマラヤシダの大木があります。そしてその先にあるのが、あまり目立たない農学部の正門(写真参照)。これは、農学部が設置された翌年、1924年に造られたものです。この門の設計者は、森田慶一です。彼は、「建築とはどんな芸術だろうか」という問いを生涯を通して追及した人です。特にローマ時代の建築家、ヴィトルヴィウスにひかれ、ヴィトルヴィウスのラテン語の大著「建築十書」を翻訳しています。森田は、1920年に東京帝国大学建築学科を卒業し、1923年に京都帝国大学に助教授として赴任、1934年から1958年の間、教授を務めました。彼は分離派の重鎮であり、農学部の正門は分離派の作品として、今日残されている数少ない建築物の一つです。私は、学生の時にはこの正門の良さが全く理解できませんでした。後年、よく見るとモダンで躍動感のある建築物である、と思うようになりました。当時は先に述べた建築の歴史は全く知りませんでしたが、それから数年を経てこの門の建立の歴史を知ってもう一度見直しますと、その存在感に再び驚きました。森田慶一は、本部時計台を設計した武田五一らとともに、旧農学部の本館(現在の本館の前の建物)の設計者のひとりです。この歴史ある正門が農学部の伝統とともに今後大切にされることを願っています。なお、旧楽友会館も森田慶一の設計によるものです。



農学部正門(四明会名簿第44号より)

さて、その正門に向かってすぐ右側のやや奥に、古い建物があります。これは旧農業簿記研究施設ですが、この建物は昭和8年に土居原亀之助が設計したもので、昭和29年に本学が買収したものです。この建物も歴史的建造物です。

さらに、農学部グラウンドの方に進んで行きますと、正面に風情あ

る平屋建て木造の建物が見えてきます。これは、1931年に大倉三郎が設計し、建てられた旧農学部附属演習林本部事務室(写真参照)です。大倉三郎は京都帝国大学工学部建築学科第一期生で、武田五

一の門下生です。大倉は、その後京都帝国大学営繕事務課長などを歴任し、1960年には京都工芸繊維大学の学長となりました。旧農学部附属演習林本部事務室は、スパニッシュバンガロー風の前衛的なもので、大倉が最後まで愛した建築物の一つであると言われています。最近、建物の中の傷みが激しいため、改修が急がれます。屋根の瓦は独特のもので、別注して入れ替える必要があり、一枚一枚にかなりのお金がかかるとも聞いております。最近農学部で行われた耐震のための改修工事の間、図書室の一部として利用されるなど大活躍でした。

旧農学部附属演習林本部事務室(有形文化財)  
(石井利和氏提供)

高槻市にある附属農場の本館(写真参照)も大倉三郎が設計したもので、阪急電車の車窓から見える畑の中の赤い屋根の建物は印象的で、農場の中での佇まいを考慮に入れたすばらしい建築物です。大倉はこれ以外にも法経本館や花山天文台本館、龍谷大学大宮図書館など、有名な建築物を世に出しました。



附属高槻農場本館(石井利和氏提供)

北部キャンパスの実験圃場の柿畑の横には、赤い屋根の建物(旧園芸実験室)があります。この屋根は以前は鉄平石でふかされた屋根でしたが、雨漏りがひどくなりその上から赤色のトタンをかぶせたもので、今では趣きがなくなっていました。この建物は1925年に永瀬狂三が設計したものです。附属農場は高槻市に移る前にはこの地にありました。ちなみに農場は農学部の設置翌年に開設され、その建築物は1924年から1925年にかけて造られています。この旧園芸実験室もこの時期にできたもので、北部構内の農村的景観の中に西



欧的なものを生み出している建築物です。設計者永瀬狂三は東京帝国大学建築学科を卒業し、1909年に京都帝国大学建築部に勤務し、1920年営繕課長となり、1929年に京大を退職しました。永瀬狂三の設計による建物は、この他に今はなくなってしまいましたが、京都農場の西牛舎や堆肥舎などがありました。

以上、記しましたように農学部には大正、昭和初期の建物が今も

残されています。在学生諸君も建築物の歴史とともに、京大農学部が果してきた役割と今後の方向をしっかりと見つめてほしいと願っています。

(本稿を書くに当たりまして、「京都大学建築八十年のあゆみ—京都大学歴史的建造物調査報告」を参考にしました。)

## 交流の歩み (40)



**Hokos and Elephants**  
Kyoto and Kandy, (Sri Lanka) :  
Some Fascinating Culture Parallels

**Chandrasekera M. Bandara**  
Guest Professor  
(Univ. of Peradeniya, Sri Lanka)

One of the most memorable experiences, I had during my sojourn in Kyoto University (2007) as a Guest Professor, was the opportunity of seeing the spectacular *Gion Matsuri* festival, that resembled in many ways the *Esala Perahera* (Pageant) of my own home city of Kandy in Sri Lanka. On the surface the visible difference was that between the exquisitely designed *Hokos at the O'Matsuri* and the beautifully dressed and decorated elephants of the *Esala Perahera*, both being related to religious festivals of two different sorts. This casual observation made my mind to wander across the histories of the two great World Heritage cities that appear to form fascinating culture parallels. Thereafter, I was indeed determined to visit all the 17 world heritage sites during my stay in Kyoto, which to my understanding is the only city in the world with so numerous sites of World Heritage.

Like Kyoto, Kandy had been a historic Capital City of Sri Lanka, and the seat of political power of an ancient monarchy. Situated in the hills and surrounded by the majestic river-Mahaweli Ganga, it formed a veritable natural fortress against many waves of invading alien forces. With indigenous rulers, the city continued to flourish from 17<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> Centuries. Even today, despite the colossal destruction caused by the British forces after the Great Rebellion of 1818, Kandy, like Kyoto for Japan, forms the 'cultural heartland' of Sri Lanka, with its own characteristic costume, jewelry, custom, law, painting, dance forms and architecture. The annual *Esala* pageant, popularly known as the *Esala Perahara*, held in the month of Esala (July - August) in Kandy, needs no introduction to the Asiatic Buddhist world. Originating from Indo-Aryan traditions, *Esala* festivities signify the victories of the Hindu God Indra over the demon Vritra who prevented the burst of rain clouds. In fact, *Esala* pageant was a ritual invoking the blessings of the gods to cause rainfall after prolonged periods of droughts. Later the Kandyan Kings who assumed the role of the guardians of the

sacred Tooth Relic of the Buddha, coupled that event with the pageant in honour of Buddhism, while maintaining some of the ancient rituals of yore.

The sacred Tooth Relic of the Buddha was brought to Anuradhapura - the celebrated ancient capital of Sri Lanka that lasted for over 1200 years, from Kalinga in India during the reign of the King Kitsiri Mevan (A.D. 303 - 331). Legend has it that, the Buddha's tooth relic was brought to Sri Lanka in the third century, hidden in the tresses of a princess who made a hazardous journey from India to Sri Lanka. That was about 500 years since the arrival of Ven. *Theri* Sanghamitta (the daughter of Emperor Asoka of India) and the planting of the sacred Bodhi Tree (*figus religiosa*) in Anuradhapura, under which the Buddha is believed to have attained supreme enlightenment.

The eminent Chinese traveler, Fa Hien (A.D. 399-414) had given an account of the rituals associated with the sacred Relic when it was taken to a main temple -Abhayagiri vihara, for the annual festival during the month of *Esala*. By this time the island was known to the Chinese as 'Sihaladvip' or the land of the Sinhalese. The fourteenth century Sinhala text "*Dalada Sirta*" gives a vivid description of the associated rituals. There was a strong conviction particularly among the Sinhala Buddhists that the legitimate claim for the Kingship could be made only by the guardian and possessor of the sacred Tooth Relic. The belief that, the sacred Tooth Relic was a harbinger of rain never diminished even after the British occupation of Kandy. As narrated by the local people, when the *Perahara* was suspended by the colonial rulers in 1815, a severe drought and a crop failure was ensued. Due to public protest the *Perahara* was finally allowed. It was reported that heavy torrential rains followed the initiation of *Perhara* rituals.

The *Perahera* procession includes, whip crackers, sumptuously-decorated elephants, traditional dancers, oboe-tooting musicians, banners, palanquins, torch bearers and thousands of barefoot pilgrims. The action is made even more exhilarating because it takes place at night except on the last day. An old cannon booms twice after dusk signifying the beginning and the *Perahera* (paraders) that takes to the streets for ten nights and the following day. The parades grow longer each night until the final night of pageantry, when the parade is at its finest. The most treasured item in the procession is a replica of a golden reliquary holding the sacred tooth of the Buddha mounted on to of a giant tusker elephant.

The author of “*Dalada Sirita*” an ancient writing gives a vivid description of the perahera. It was held to invoke the blessings of the gods for rain, fertility, successful crops and good health. Elephants feature heavily in the pageant as they symbolize the abundance and fertility. Every year, over 100 elephants with highly decorated and illuminated costumes take part in the parade, with traditional dancers and musicians, along with the Kandyan Chieftains wearing majestic dresses walking among them.

As I came to know, the Gion Matsuri has a similarly long history beginning from 9<sup>th</sup> Century. Gion festival was started in 869 A.D when a bad plague spread through Kyoto. In the original festival, young men carried a number of simple wooden floats seeking divine intervention to get over the plague. The plague soon ended after the festival, and this became a popular annual event. In the Edo Era, the current form of the exquisitely decorated floats began to appear in the festival.

Gion *o'matsuri* by Yasaka shrine is one of the largest and most colourful festivals in Japan. It begins in early July and lasts until the end of the month. At this time, there are hundreds of street vendors with games and Japanese traditional foods who gather along the streets. Also, many people who go to this festival wear yukata and geta, which are traditional Japanese outfits. Among the many events held during the festival, the highlights are Yoi-yama on the 16<sup>th</sup> and Yamahoko-junko on the 17<sup>th</sup> of July. At Yoi-yama, some city

residents open the doors of their houses to show their traditional treasures and old folding screens. Yamahoko-junko is the parade of colorful floats through downtown area of Kyoto. The floats are pulled through the streets by teams of men dressed in traditional Japanese costumes. Each of the large floats carries musicians playing flutes and other traditional musical instruments.

As my learned guide explained, there are two kinds of floats: yama and hoko. Yama are smaller floats and carried by people on their shoulders. Hokos are giant floats moving on large wooden wheels and pulled by a large group people. This year there were some 32 floats in the parade including 25 yama floats and 7 hoko floats. The floats are decorated with tapestries or fabrics from Nishijin, Kyoto. Many of them were imported from India, Belgium, Persia, Turkey and other countries several centuries ago.

The most exciting experience was to see during yama hoko parade was the turns of big floats on their wooden wheels at a road junction. They are guided by blocks of wood and planks of bamboo to get them turn at right angles. Men pulling the floats chant loudly, “yoi, yoi, yoi to sei!” accompanied with traditional Japanese music played by people who are on the floats. On the front of the deck of the hoko two guides in traditional costumes with Japanese *uchiwa* like fans in their hands pilot the *hokos* like band masters at an orchestra.

While watching the graceful progress of Hokos at *o'matsuri*, I was not only mesmerized by its charm and beauty, but also



An exquisitely Designed Hoko at the Gion Matsuri Festival in Kyoto



A Caparisoned Elephant with the Relic Casket at the Kandy Perahera



Elephants parading the Streets of Kandy



Hokos parading the streets of Kyoto



by the unexpected degree of comparability in detail in the parades of two ancient cultures. In the place of 'whip crackers' who appear first symbolically to clear the passage for *Perahera* in Kandy, there were the 'bamboo pole carriers' or bearers of long bamboo poles who preceded the *o'matsuri* hoko parade. In the place of *Nilames* (or Kandyan Chieftains) at Kandy, the gentry of Kyoto wearing traditional dresses walked beside and in front of the *Hokos* with much pomp and pageantry.

The whole city of Kyoto was in a festive mood from the beginning of religious rites, with ladies in *kimonos* and men *Yukatas*. Even some of the small children were dressed in traditional costumes appropriate for the occasion. In Kandy too the ladies wear the 'Osari' –the Sri Lankan form of Indian Saree, but men hardly wear any festive costumes, except those chieftains taking part in the parade. A part of the Kyoto City where the *Hokos* were located and the parade was to be held had been closed for traffic for a few weeks. However, the traders by the way side had a great opportunity to sell all kinds of Japanese handicrafts, toys and a countless number of local food items.

One of the reasons that attracts me to Japan so often is its cleanliness, courtesy, orderliness and harmony. On no occasion during this period of highly crowded streets, I have witnessed any drunk or unruly behaviour. In Japan eating and drinking is not normally observed while a person is standing or moving. However, during the festive seasons it was fascinating to see families with little children sitting by the road side and enjoying food but not leaving a speck of garbage when they leave.

In Kandy too, many rural folks sit by the road sides for

hours before the beginning of *Perahera* move into the streets. They too bring food and water to continue sitting in for long hours. Those who can afford go into the seating galleries by the road side by making a payment. The description of the environment at the Gion Matsuri as presented above would have been greatly similar to that prevailed during the time of Kandyan Kings as recorded by early visitors. However, today the order and cleanliness maintained by the people appears to have diminished to the extent that Kandy *Perahera* is almost impossible without deploying a massive police force and a huge labour force by the Kandy Municipality. However, the main cultural elements continue to stay with their timeless beauty and harmony.

#### Acknowledgements

*I wish to thank Mr.Tanaka Kiyozo -a retired high school principal, who was born and bred in Kyoto, for guiding me through the crowded streets, to observe various cultural nuances of the o'matsuri. Tanaka-san and his wife also took me to difficult places of access such as the Enryakuji temple on the summits of Hiei-san that forms the highest mountain around Kyoto. The photo credits go to Priyantha Hunukumbura from Sri Lanka – an Engineering student from the Katsura Campus of the University who guided me on a tour of stationary Hokos a few days before they paraded the streets on the day of the final festival. I also appreciate the cooperation extended to me at all times by Ms. Morita and all others at the International Office the Graduate School of Agriculture at Kyoto University.*

### ◆ 外国人客員教授 ◆

平成21年4月～平成21年9月、外国人客員教授として下記の3名の先生を招聘しています。

氏 名： **Anderson Wayne Darwin**

国 籍：カナダ

招聘期間：平成21年2月2日～平成21年5月1日

所属・職：サスカチュワン大学・教授

研究題目：土壌炭素動態のユニバーサル・モデルの構築

受入教員：地域環境科学専攻・土壌学分野・

舟川晋也教授

氏 名： **Mendoza Tecson Evelyn Mae**

国 籍：フィリピン

招聘期間：平成21年3月23日～平成21年6月22日

所属・職：フィリピン大学ロスパニョス校・研究教授

研究題目：種子貯蔵タンパク質の構造と食品機能

受入教員：農学専攻・品質設計開発学分野・

丸山伸之准教授

氏 名： **Purcell Larry Carlin**

国 籍：アメリカ合衆国

招聘期間：平成21年6月1日～平成21年8月31日

所属・職：アーカンソー大学・教授

研究題目：ダイズの到達可能収量に存在する南北地域差の要因解析

受入教員：農学専攻・作物学分野・白岩立彦教授

## ◆農学部国際交流ニュース◆

### 農学研究科博士後期課程編入学考査

平成21年度農学研究科博士後期課程編入学考査（私費外国人留学生特別選抜）は、1月22・23日に行われ、森林科学専攻3名（中国・フィリピン・インドネシア）、応用生物科学専攻2名（中国・韓国）、生物資源経済学専攻1名（中国）の6名が合格しました。

### 農学研究科修士課程私費外国人留学生特別選抜入学試験

平成21年度農学研究科修士課程私費外国人留学生特別選抜入学試験は、1月22・23日に行われ、12名が合格しました。専攻別内訳は、農学専攻1名（中国）、森林科学専攻1名（インドネシア）、応用生命科学専攻2名（中国）、応用生物科学専攻2名（中国・インドネシア）、地域環境科学専攻1名（中国）、生物資源経済学専攻3名（中国）、食品生物科学専攻2名（中国・韓国）でした。

### 農学部私費外国人留学生特別選考試験

平成21年度私費外国人留学生特別選考試験は、2月27日に行われ、15名の受験者があり、2名合格されました。

## 外国人留学生（研究者）の博士号取得状況 （平成20年1月～12月）

当該1年間に京都大学農学研究科に博士論文を提出し、京大博（農）の学位を授与された外国人留学生（研究者）は15名です。取得者の名前と論文テーマは以下の通りです。

#### Jintana Wiboonsirikul（食品生物科学専攻）

Properties of Extracts from Defatted Rice Bran by Its Subcritical Water Treatment

#### Sandeep Goel（応用生物科学専攻）

Identification, Stem Cell Potential and *In Vitro* Cultivation of Primitive Germ Cells from Neonatal Porcine Testis

#### Piyanath Pagamas（地域環境科学専攻）

Effect of Post-Pollination High Temperature Stress on Fruit and Seed Development of Chili Pepper (*Capsicum annuum* L.)

#### Makokha Mary（地域環境科学専攻）

Seawater Intrusion and Contaminant Transport in Coastal Aquifers

#### 律 娜（応用生物科学専攻）

Origin and Diffusion of Cultivated Radish (*Raphanus sativus*) Revealed by the Chloroplast and Nuclear DNA Polymorphisms

#### 張 暘（農学専攻）

Flower Color Diversity and the Optical Mechanism

#### Kosonh Xayphakatsa（農学専攻）

Analysis of Biological Functions of a Class II Chitinase Gene *Ch11* in Rice (*Oryza sativa* L.)

#### Sasa Sofyan Munawar（森林科学専攻）

Properties of Non-Wood Plant Fiber Bundles and the Development of their Composites

#### 王 昊（農学専攻）

Improvement of Functional Properties of  $\beta$ -Lactoglobulin by Lysolecithin

#### 趙 慧（食品生物科学専攻）

Hypotensive and Anxiolytic Activities and Mechanisms of Rubimetide (Met-Arg-Trp) Derived from Rubisco

#### 秋 教文（応用生物科学専攻）

Studies on the Improvement of Phosphorus and Zinc Availabilities by Phytases in Growing Pigs

#### 姜 東賢（地域環境科学専攻）

Control of a Hexapod Robot Equipped with Proximity, Anemoscope, and CO<sub>2</sub> Sensors

#### 康 敏淑（食品生物科学専攻）

Studies on the Effects of Phytochemical Agonists of Peroxisome Proliferators-Activated Receptors on Obesity-Related Inflammation

#### Erwin（森林科学専攻）

Anatomical Study of the Degradation of Canker Wood in Tropical Trees and Identification of the Causal Fungi

#### Mirian Maya Sakuno（農学専攻）

Characterization of Diacylglycerol Oil Droplets Emulsified by Milk and Egg Yolk Proteins

## ◆特別講演会◆

2009年1月8日（木） 16:30～17:30

**Prof. Sang Ha Noh**

Seoul National University (Korea)

“On-line Quality Evaluation of Fruits and Vegetables by Near Infrared Spectroscopic Method”

2009年1月15日（木） 10:30～12:00

**Prof. HakGyoon Kim**

Pukyong National University (Korea)

“Science for the Protection of Coastal Ecosystem: toward Conservation of Biodiversity”



◆ほっこりカフェ 10月21日、12月22日◆

留学生に自国の食べ物、農業、自然、文化について話題提供していただき、参加者がコーヒーを飲みながら気楽に話し合える場を作ろうという試みで、四明会の会議室をお借りし、ほっこりカフェと名付けたミーティングを開催しました。

第1回 話題提供者 Do Thi Di Thien さん  
応用生命科学専攻 M1  
「ベトナムの農業」

第2回 話題提供者 Shanta Karki さん  
農学専攻 D3  
「ヒマラヤを耕す ―ネパールの農業―」

いずれも教職員・学生を含め40名程度の参加者があり、質問も多く、参加者からはそれぞれの国に対する理解が深まり、今後このような企画をしていただきたいとの要望が寄せられました。



◆北部構内バザー 10月31日◆

昨年に引き続き、第2回理学研究科と合同の北部構内バザーを開催しました。多くの教職員の方々から物品提供の御支援をいただき、また、留学生達には安い品物が沢山あって嬉しかったと大変好評でした。収益金は今後の国際交流行事費用として使わせていただきます。ご協力をいただいた方々に厚く御礼申し上げます。



◆秋の1日バス研修 11月13日◆

伏見の招徳酒造株式会社（社長の木村氏は京大農・農芸化学科（現応用生命科学科）出身）と宇治のかんばやし春松抹茶工場を見学後、世界文化遺産である平等院を拝観しました。参加者数は13名でした。留学生たちは酒、抹茶の製造過程を熱心に質問しながら見学し、日本の酒文化、お茶の文化について理解を深めたことと思います。最後に訪れた平等院の美しさには満足した様子でした。



◆世界の料理講習会 11月18日◆

第31回 ベトナム料理  
講師 Do Thi Di Thien さん  
第1回ほっこりカフェの話題提供者に料理講習会の講師もお願いしました。35名の参加者で、本場ベトナムの生春巻きを皆で巻きながら楽しく交流を深めました。



◆餅つき大会 1月14日◆

バザーの収益金を用い、昨年に引き続き、日本の冬の伝統行事である第2回餅つき大会を開催しました。道具は「きずな」からお借りました。留学生も杵を持ってお餅をついたり、できあがったお餅をちぎったりして楽しみました。つきたてのお餅をお雑煮、きなこ餅、あんこ餅などにしていただきながら、会話が弾み大盛況のうちに終わりました。参加者総数は70-80名でした。



◆国際交流室移転のお知らせ◆

国際交流室は3月12日に総合館 S-129, 131に移転しました。中央事務室、教務カウンターの斜め向かいの角部屋です。日本人と留学生・外国人研究者達との交流ラウンジとしてご自由にご利用ください。  
開室時間： 平日 9:00-17:00



◆2009年度 行事予定◆

新入生ガイダンス	4月 8日 (水)	国際交流室	サッカー & バーベキュー大会	6月開催予定
新入生歓迎会	4月 8日 (水)	カンフォーラ	ほっこり Café	年2回開催予定
バス1日研修	5月28日 (木)	京大高槻農場、 サントリー山崎蒸留所	留学生見学旅行	行先未定 7月下旬

発行所 京都市左京区北白川追分町  
京都大学 農学研究科 / 農学部国際交流室  
電話 (075) 753-6320, 6298 e-mail: fsao@kais.kyoto-u.ac.jp  
\*本 News Letter のバックナンバーをホームページに掲載しています。

印刷所 京都市左京区下鴨高木町38-2  
株式会社 北斗プリント社  
電話 (075) 791-6125